**«…Вновь я посетил…» Пушкина и стихотворение В.И. Кучерявкина «Устал переводить американский роман»**

Сюй Шуан

аспирант филологического факультета Московского университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Владимир Иванович Кучерявкин (1948) пишет стихи с 1970-х гг., с 1980-х публиковался в самиздатской периодике. Его творчество иногда оценивается как одно из важных явлений, определивших облик ленинградского позднесоветского поэтического андеграунда.

Обращение к русской и мировой поэтической традиции, весьма сложное, иногда почти пародийное, отмечалось критиками как одна из существенных черт поэтики этого автора. Чаще всего видят отзвуки поэзии ХХ века, например, обэриутов, Мандельштама (см.: [Кобринский], [Скидан]). Кучерявкин, однако, активно вспоминает и старую классику; нам уже приходилось говорить о его стихотворении «Памятник. Вот он стоит, качая головой…» как о об одном из поздних текстов в ряду русских вариаций оды Горация к Мельпомене ([Сюй Шуан]).

Мы собираемся обсудить обильные пушкинские реминисценции в стихотворении «Устал переводить американский роман», написанном осенью 2008 г. (опубл.: [Кучерявкин 2014: 191]; нам не удалось установить, какой именно «американский роман» тогда мог устать переводить Кучерявкин, вообще много переводивший ради заработка; возможно, здесь мы имеем дело с художественным обобщением старого опыта).

Приведем текст стихотворения:

Неизъяснимо наслажденье,

Когда презрев все чужеземны книги,

Выходим на крыльцо, берем топор и ломик,

Осенний воздух вдыхаем полной грудью

И выступаем в сад ломать забор,

Совсем уж сгнивший, обветшалый,

Чтобы на месте том поставить новый, крепкий,

Который, верно, простоит полсотни лет

И крепостью послужит даже внукам,

Когда в земле оставим тело отдыхать,

Переселясь в миры иные, запредельны.

На небе солнышко играет невысоко,

Пожухлый лист срывает ветер, оголяя

Нам ветви дуба и смородины, и сливы,

В окно ребенок ручкой нежной машет

И ласково смеется, глядя, как с восторгом

Мы лупим топором, таскаем доски —

И пляшет на руках красавицы-жены...

Пушкина поэт здесь цитирует уже в первой строке, что задает для нас восприятие произведения. «Неизъяснимо наслажденье», конечно, восходит к знаменитому монологу Вальсингама в «Пире во время чумы» («Неизъяснимы наслажденья — */* Бессмертья, может быть, залог! */* И счастлив тот, кто средь волненья */* Их обретать и ведать мог»).

Но дальше становится все заметнее присутствие отсылок к другому пушкинскому произведению – к стихотворению «…Вновь я посетил…». Сходство очевидно здесь и на тематическом, и на формальном уровне, оно проявляется и в обращении к некоторым пушкинским лексемам и образам.

Как и у Пушкина, у Кучерявкина утверждается радость плодотворного труда, которую испытывает горожанин, «убежавший» в деревню (эта восходящая к Горацию важная тема европейской поэзии в русской традиции связывается прежде всего с Пушкиным и его стихами от «Деревни» до «Пора, мой друг, пора…»).

Мысли о «внуках» и образы деревьев в стихах современного поэта воспринимаются как часть совокупности отсылающих к Пушкину черт.

Есть здесь и очевидное формальное сходство: оба произведения написаны разностопным белым ямбом с доминированием пятистопных строк. Четырехстопный ямб в первой строке у Кучерявкина, возможно, должен производить то же впечатление, которое производит многоточие и отступ вправо, с которого начинается пушкинское стихотворение, – впечатление продолжающейся речи, некоторого пробела в начале, чего-то пропущенного (например, стопы, но и не только). Оговоримся, что у Кучерявкина есть характерный для него сбой ритма в строке «Осенний воздух вдыхаем полной грудью» (о подобных случаях в стихе Кучерявкина см.: [Орлицкий: 666]).

Заметная формальная особенность, отсылающая к старинной поэзии, в том числе и к пушкинской, – присутствие в стихах Кучерявкина усеченных прилагательных, – «поэтической вольности», которой уже Пушкин пользуется редко, однако в цитируемом фрагменте «Пира во время чумы» они есть: «Всё, всё, что гибелью грозит, / Для сердца смертного таит / *Неизъяснимы* наслажденья». У Кучерявкина – «*чужеземны* книги» и «миры… *запредельны*».

 (Позволим себе, отвлекаясь от разговора о том, как живет пушкинское «…Вновь я посетил…» в современной поэзии, заметить, что здесь у Кучерявкина, кроме последовательного перепева «на свой салтык» одного стихотворения и почти прямой цитаты из «Пира во время чумы», возможно, есть отсылка к еще одному пушкинскому стихотворению, «Два чувства равно близки нам…»: в строке «Когда в земле оставим тело отдыхать…»)

В обоих стихотворениях авторы подводят философский итог своей жизни. Они вспоминают прошлое, анализируют настоящее и обращаются к будущему поколению.

*Литература:*

1. *Кобринский А.А.* Авангард после авангарда // Дружба Народов, № 4, 2004. С. 182-196.
2. *Кучерявкин В.* Созерцание С. М., 2014.
3. *Орлицкий Ю.Б.* Динамика стиха и прозы в русской словесности. М., 2008.
4. *Скидан А.* <Рецензия> Владимир Кучерявкин. Треножник // Новая русская книга. 2002, № 1.
5. *Сюй Шуан.* «Любимые слова пою на свой салтык»: стихи Владимира Кучерявкина в ряду русских поэтических «памятников» // Русская литература XX-XXI веков как единый процесс. М., 2023. С. 178-181.